

Banansun

Ntalen kelen ye, n k'a sɔrɔ muso dɔ ni a cɛ le ra.

O ka furu kɛ kabini sanji caman, nka muso ma den sɔrɔ a cɛ fɛ. O tun kɛra panasisiba ye o muso fɛ, k'a ye ko ale ma den sɔrɔ. Lon caman na muso tun be sigi ka kasi o kosɔn.

Lon dɔ, muso tagara kongo ra, a tagara banasunba dɔ ye kongo kɔnɔ yi. A tun tagara lɔgɔɔniniyɔrɔ le ra, a lɔra banasun nin kɔrɔ ko: «Ee, Banasun nin cɛ ka ɲi cogo min na, ni den tun be ne fɛ, a tun bɛna cɛɲa i n'a fɔ nin Banasun.»

Ayiwa, Banasun kumana muso fɛ. Banasun k'a fɔ muso ɲa na ko: «Ni bi mɔgɔw da tɛ, ne tun bɛna den di i ma.» Muso k'a fɔ a ɲa na ko: «N tɛna a fɔ mɔgɔ si ye.»

Banasun k'a yɛrɛ dayɛlɛ ka dence ɲuman dɔ di muso ma. Muso tagara ni den ye so kɔnɔ, ka taga a lamɔ.

O ka o dence tɔgɔ la ko «Banboriba». Ni a bamuso b'a wele, a b'a fɔ: «Banboriba na yan.» Muso ta cɛ, b'a jate a dence ye, ni a b'a wele, a fana b'a fɔ: «Banboriba na yan.» O den kɛra jusu saro ko ye o fɛ.

Nka musokɔrɔnin dɔ tun be lu kɔnɔ, ale nana bɔ o ko kalama. Banasun tun k'a fɔ muso ye ko a kana a fɔ mɔgɔ si ye. Nka a k'a fɔ musokɔrɔnin ye dogo ra ko banasun dɔ le ka den nin di ale ma. Musokɔrɔnin fana m'a fɔ mɔgɔ ye.

Nka lon dɔ, muso nana taga kongo ra ni a cɛ ye, ka Banboriba ni musokɔrɔnin fla to so kɔnɔ.

Musokɔrɔnin ka baga tobi, ka Banboriba wele ko: «Banboriba, na yan.» Banboriba m'a mɛn, a jera. A k'a wele sɲa flanan na, a m'a mɛn. A k'a wele, sɲa sabanan na. Banboriba m'a mɛn minke, musokɔrɔnin ko: «Ele cɛnin banadennin nin, ne b'i welera i tɛ se k'a lamina wa?»

Aa, Banboriba wurira, ka kongosira ta o yɔrɔnin bɛɛ. A bɛ tagara kongo ra, Banasun nɔ fɛ. Ni a ka taga ben ni mɔgɔ min ye, o b'a ɲininka: «Banboriba, i bɛ taga min?» a b'a fɔ ko:

Ni n bamuso ko a bɛ n wele lon min,
a b'a fɔ «Banboriba».

Ni n face b'a fɛ ka n wele lon min,
a b'a fɔ «Banboriba».

Nka, musokɔrɔnin kungbɛ dɔ nana
sɛgɛnbaga tobi,
a ko ne ma ko «Banaden».

O le kosɔn, ne bɛ tagara Banasun fɛ.

O ye a ta dɔnkiri ye. A tagara bɛn ni a bamuso ye a bɛ bɔra kongo ra, Banboriba
bamuso k'a jininka ko: «Banboriba, i bɛ taga min?»

A ko:

Ni n bamuso ko a bɛ n wele lon min,
a b'a fɔ «Banboriba».

Ni n faɕɛ b'a fɛ ka n wele lon min,
a b'a fɔ «Banboriba».

Nka, musokɔrɔnin kungbɛ dɔ nana
sɛgɛnbaga tobi,
a ko ne ma ko «Banaden».

O le kosɔn, ne bɛ tagara Banasun fɛ.

A bamuso k'a daari ka sɛgɛ, a ma sɔn.

A benna ni min o min ye, ni o k'a jininka, a bɛ o kuma kelen le fɔ o tigi ja na. O
b'a daari fana, a tɛ sɔn. A tagara se fɔ kongo ra Banasun ma, a lɔra Banasun kɔrɔ k'a fɔ
ko:

Ni n bamuso ko a bɛ n wele lon min,
a b'a fɔ «Banboriba».

ni n faɕɛ b'a fɛ ka n wele lon min,
a b'a fɔ «Banboriba».

Nka, musokɔrɔnin kungbɛ dɔ nana
sɛgɛnbaga tobi,
a ko ne ma ko «Banaden».

O le kosɔn, ne bɛ tagara Banasun fɛ.

Banboriba ko: «Bana dayɛɛ.» Banasun ka dayɛɛ. Kanbelen donna, a datugura.

Ayiwa, kabini o lon, yiri tɛ sɔn ka den di mɔgɔ ma tuguni. N'o tɛ, fɔlɔfɔlɔ,
kongoyiriw tun bɛ se ka den di mɔgɔw ma.

N k'a sɔrɔ yɔrɔ min na, n k'a bla yi.

Nin jaabi:

1. Mun koson musokoronin kungbe ko «Banaden»?
2. Banboriba tagara Banasun ko minke, a bamuso k'a den were soro wa?
3. Mun le ka Banboriba dimi?
4. Mun le ka bi magow da fiyen ya, o te se ka gundo mara?
5. Ka gundo mara, o ka di Ala ye wa?

Traduction en français

Le Fromager

Il était une fois, un homme et sa femme.

Ils étaient mariés depuis plusieurs années mais ils n'avaient pas d'enfant. Cette idée rendait la femme très triste et elle pleurait chaque jour.

Un jour, elle alla au champ pour chercher du bois. Là-bas, elle vit un fromager qui était tellement beau qu'elle s'arrêta pour dire: «Je voudrais avoir un enfant aussi beau que cet arbre.»

Le fromager lui répondit: «Si les gens d'aujourd'hui pourraient tenir leur langue, je t'aurais donné un enfant.»

La femme dit: «Je n'en parlerai à personne.»

Le fromager s'ouvrit, et lui donna un bel enfant. L'enfant et la femme s'en allèrent à la maison.

Pour élever l'enfant la femme et son mari lui donnèrent le nom de «Banboriba». Quand la mère voulait l'appeler, elle disait: «Banboriba, viens ici.» Le mari de la femme le considérait comme son propre enfant, donc pour l'appeler, il disait aussi: «Banboriba, viens ici.» La présence de l'enfant chez eux les consola pendant longtemps.

Mais il y avait une vieille femme dans la cour à qui la mère de Banboriba avait dévoilé le secret en cachette. Cette vieille femme n'en parla à personne.

Un jour, les parents de Banboriba allèrent au champ. La vieille femme, resta seule à la maison avec l'enfant. Elle prépara de la bouillie et l'invita à manger: «Banboriba, viens ici.» L'enfant n'entendit pas. Elle appela encore. Il n'entendit pas. Elle l'appela la troisième fois, et comme l'enfant n'entendait toujours pas, elle se fâcha et dit: «Toi un enfant de fromager, tu ne peux pas me répondre quand je t'appelle?»

Alors, Banboriba se mit en route pour retourner chez le fromager. Tous ceux qui le rencontraient lui demandaient: «Où vas-tu, Banboriba?» Il disait:

Quand ma mère veut m'appeler,
elle dit «Banboriba».
Quand mon père veut m'appeler,
il dit «Banboriba».
Mais une vieille femme aux cheveux blancs
a fait de la bouillie avec la potasse et
m'a dit «Enfant de fromager».
C'est pourquoi je m'en vais chez le fromager.

C'était par ce refrain qu'il leur répondait.

Il rencontra sa mère un peu plus loin. Elle aussi lui demanda où il partait. Il répondit par le même refrain:

Quand ma mère veut m'appeler,
elle dit «Banboriba».
Quand mon père veut m'appeler,
il dit «Banboriba».
Mais une vieille femme aux cheveux blancs
a fait de la bouillie avec la potasse et
m'a dit «Enfant de fromager».
C'est pourquoi je m'en vais chez le fromager.

Sa mère l'implora en vain.

C'est ainsi qu'il répondait à tous ceux qui l'interrogeaient sur le chemin. Quand ils l'implorèrent, il refusait.

Il arriva au pied du fromager. Il chanta le même refrain:

Quand ma mère veut m'appeler,
elle dit «Banboriba».
Quand mon père veut m'appeler,
il dit «Banboriba».
Mais une vieille femme aux cheveux blancs
a fait de la bouillie avec la potasse et
m'a dit «Enfant de fromager».
C'est pourquoi je m'en vais chez le fromager.

Il dit: «Ouvre-toi, Fromager.»

Le fromager s'ouvrit. Le garçon entra, puis le fromager se referma.

Depuis ce jour les arbres ne peuvent plus donner des enfants aux femmes stériles.
Mais dans l'ancien temps, les arbres pouvaient donner des enfants aux gens.

1. Pourquoi la vieille femme a-t-elle appelé l'enfant «Enfant de fromager»?
2. Quand Banboriba est retourné au fromager, est-ce que la femme a eu d'autres enfants?
3. Pourquoi Banboriba s'est-il fâché?
4. Qu'est-ce qui rend les gens d'aujourd'hui si prompts à parler, sans pouvoir garder de secret?
5. Est-ce qu'il plaît à Dieu de garder un secret?